

«En in onn, en in onn, per mes niz e per tes donn»

Tredeschin – las particularitads d'ina paraula engiadinaisa

■ Tgi n'enconuscha betg Tredeschin? Igl è quai bain la pli enconuscha paraula rumantscha in summa. Ella raquinta dal destin d'in pover giuvenot muntagnard che sto abandonar sia patria per tschertgar paun e gudogn a l'ester. Cun malizia reconquista el ils stgagis pers dal retg en la guerra e sco paja po el maridar la princessa. La versiun rumantscha è in'adattaziun d'ina veglia paraula taliana, purtada en Engiadina probablmain d'emigrants. Gian Bundi ha edì questa paraula enturn il 1900 a basa da la tradiziun orala. L'onn 2004 ha Gion Antoni Derungs transfurmà la paraula en in'opera da chombra en sis maletgs.

La varianta engiadinaisa da Tredeschin sa basa sin il tip da raquint internaziunal «The Boy steals the Giant's Treasure». La pli veglia cumprova en scrit da quest raquint chatt'ins en il Pentamerone (1634–1636), l'enconuscha collecziun da paraulas da l'aristocrat Giambattista Basile. Clermain d'influenza taliana è en las chaussas ch'il laderet sto engular dal retg tirc. In'ulteriura particularitad da las numerusas variantas talianas e da lur versiun rumantscha dependenta è ch'il pitschen erox vegn numnà Tredeschin, perquai ch'el è il pli giuven da tresdesch frars. La pitschna statura da l'erox renviescha ultra da quai a la vischinanza da noss text a la paraula franzosa «Le petit Poucet» da la collecziun «Les histoires ou conte du temps passé» (1697) da Charles Perrault.

Randulins n'han purtà tar lur return en patria betg mo facultad, mabain er novas istorgias ch'els han alura collià cun atgnas experienschas. Il suttun moralist-burgais da la paraula na po betg vegnir surudi: «Il mund turga al pli capavel.» Er sch'ins sa che la realitad da l'emigraziun era savens pli dira, han tuttina adina puspè figlias e figls dals culms chattà a l'ester lur fortuna. En quest senn stat Tredeschin per tut quellas e quels ch'han gi il curaschi da partir per novas vias ed han gi success a l'ester.

Atgnadads da la versiun rumantscha

Tredeschin è ina paraula barocca classica cun ils motifs universals «Il pitschen engiona il grond» ed «Il diligent vegn remunerà». In auter element che cumpara adina puspè en las paraulas è la partenza da chasa. Quella è colliada per Tredeschin cun in abandun da l'ambient famigliar e da las reglas socialas usitadas. Cun Tredeschin po mintgin s'identifitgar. Cun l'emigraziun e las perspectivas da chattar success e ritgezza a l'ester sa drizza el als creschids. Ils uffants èn fascinads da Tredeschin, perquai ch'el è pitschen ed ha il curaschi da far insatge nunusità. Ultra da quai tracta questa paraula il tema da la partenza da la patria e da la midada d'ambient social e cultural, insatge ch'els Rumantschs da las valladas muntagnardas conuschevan mo memia bain.

Sco tratg caracteristic da la versiun engiadinaisa è da numnar l'adversari da l'erox, il retg tirc, perquai ch'usitadamain è il possessor da chaussas magicas ch'ins sto engular in «orco», ina creatura demunica da l'enfiern. Cun l'integrasiun dals Tircs sco



Scena da l'opera «Tredeschin» da Gion Antoni Derungs (2004).

inimis guerrils e rapinants – dal grond Imperi osman ch'existiva dapi tschientaners e che svegliava en ils chaus dals abitants muntagnards ina tema inconscienza permanenta – tematisescha la paraula in aspect real da la situaziun politica da lez temp. Betg per nagut era la moda da dir «Dieus pertgira nus dal Tirc e d'ina mort andetga!» fitg derasada en il temp baroc. In auter exempel: En la baselgia parochiala Pleiv a Vella represchenta in maletg colossal la battaglia da Leponto. El mussa co ch'els cristians, protegids da la regina dal rusari e dad anghels, victorischan ils Tircs ils 7 d'october 1571. La paraula engiadinaisa è damai pli istorica che la versiun taliana dal medem tip da raquint.

Ediziuns

L'ediziun da la versiun rumantscha da Tredeschin ha procurà Gian Bundi (1872–1936). El era naschì a Berlin sco figl d'emigrants pastiziers da Bever. Il 1879 ha la famiglia translucà a Stettin (oz Szczecin, Pologna), nua ch'il bab aveva cumprà la furnaria ed il café da la famiglia Jenny da Bever. Suenter studis da filologia, istorgia e giurisprudenza en Germania ed en Svizra ha Gian Bundi vivi per gronda part a Berna, nua ch'el ha lavurà sco redactor (da musica) dal «Bund».

Sper si'activitad schurnalistica e musicala ha Gian Bundi edì numerusas scrittiras rumantschas (per exempel ils «Tschentaments della vschinauncha da Bever nel 16vel secul»). Impurpant è el dentant daventà en emprima lingia sco editor da las «Parevlas engiadinaisas». Probablmain ils onns 90 dal 19avel tschientaner ha Gian Bundi rimnà a Bever e conturn 17 paraulas ed ina legenda. Ina buna part da las paraulas derivan da Nann'Engel (Anna Engi, 1803–1873) che sto esser stada ina raquintada fitg talentada. Pervia d'ina flauvlezza da la vesida n'era ella betg pli en cas da lavurar sco cusunza. Uschia ha ella pudì raquintar sias paraulas mintgamai las gievgias d'enviern en la chasa Murala a Bever.

Quests stgagis da la tradiziun orala ha Gian Bundi alura publictà en puter en las «Annalas da la Societad Retorumantscha» dals onns 1901, 1902, 1904 e 1906. Ina selecziun da questas paraulas, numnadain set – e mo paraulas raquintadas da

Nann'Engel – ha el alura publictà tant en tudestg sco «Engadiner Märchen» sco er en puter sco «Parevlas engiadinaisas». La versiun tudestga cumpiglià dus toms cun total set paraulas, la versiun rumantscha alura mo pli in tom cun quatter paraulas. Las illustraziuns da questas ediziuns èn vegnidas fatgas da l'artist bregagliot Giovanni Giacometti (1868–1933).

Il 1935 èn alura cumparids ses «Märchen aus dem Bündnerland» (cun illustraziuns dad Alois Carigiet). In pèr da las paraulas da Gian Bundi datti en tut las quatter linguas naziunalas. L'onn 1938 è cumparì in tom en lingua franzosa e l'onn 1971, en il rom d'ina nova ediziun da las «Engadiner Märchen/Parevlas engiadinaisas», er en talian. Ultra da questas collecziuns èn las paraulas da Gian Bundi cumparidas en diversas collecziuns da paraulas da la Svizra e da l'Europa.

Entaifer questa collecziun è Tredeschin la paraula la pli enconuscha. Da nagin'otra paraula rumantscha datti tantas ovras e publicaziuns: cudeschs, maletgs, carnets da zambregiar, registraziuns sonoras e films. Sco «Dreizehnerlein», «Treizelein» e «Tredicino» è Tredeschin vegnì enconuscent en l'entira Svizra. Ed in exemplar da «Nossas paraulas» sa chatta en bunmain mintga chasada rumantscha.

Adattaziuns musicalas

Gia l'onn 1919 ha il cumponist basilais

Karl Heinrich David (1884–1951) preschenta a divers dirigents en Svizra ed en Germania in'opera sche sa numnava «Tredeschin» e che sa basava sin la paraula da Gian Bundi. L'interess è dentant stà fitg moderà. Sco ch'i para ha David mess d'ina vart il «Tredeschin» e pir suenter la mort da Gian Bundi ha el cumponì l'onn 1937 ina segunda opera cun il medem titel. Entant ch'i n'exista nagut pli da l'emprima opera è la segunda anc oz avant maun, inclusiv il libret. Il cuntegn ha dentant da far pauc pli cun la paraula da Gian Bundi.

Il 30 da settember 2004 ha alura gi lieu al Teater da la citad da Cuir la primaudiziun da l'opera da chombra scritta dal cumponist Gion Antoni Derungs e dal librettist Lothar Deplazes (direzziun musicala: Mario Schwarz, reschia: Michela Gösken).

Davart las adattaziuns necessarias s'exprima Deplazes sco suonda: «Jau hai tractà fitg libramain la versiun scritta da Gian Bundi plitost per uffants. Betg tut quai che fascinescha en la paraula sa lascha transponer senz'auter en in libret. Igl ha num structurar arias ed ensembles en in'acziun ch'animescha il cumponist ed è adattada per la tribuna. Jau hai fatg da Tredeschin in ortulan e viticultur en Burgogna. Sias trais sentupadas cun l'umet selvadi en il guaud ed ils trais viadis en l'orient cun trais enguladitschs sumegliants èn raquintadas a moda stupenta en la pa-

raula, ma ellas porschan memia pauc'acziun per la tribuna. In viadi tanscha, ed in bun striun ch'accompogna il giuven emigrà sa lascha integrar en maniera pli variada en l'acziun. Pli confurmas a l'opera parevan a mai las istorgias d'amur da Tredeschin e la princessa franzosa e dal pascha tirc e sia dunna sco era las guerras cunter ils Tircs, motifs tractads mo curtmain en la paraula.»

Per render chapaivel il text en rumantsch grischun era sur ils cunfins linguistics ora vegnan inserids texts tudestgs discurrends da la figura dal striun. La lingua da musica unescha ad in stil original motivs en la tradiziun da chanzuns popularas rumantschas e melodias libras en ina scripziun da structura complexa cun passaschas tonalas ed atonalas. Questa represchentaun pon ins cumprar sco disc compact dubel.

Cuntegn da l'opera

Emprim maletg (avant l'ustaria d'in bel viag da muntogna): Tredeschin, il tresdeschavel uffant d'ina povra famiglia da purs da muntogna, vul bandunar sia bella vallada muntagnarda per ir a tschertgar sia fortuna en la Burgogna fritgaiva.

Segund maletg (en il curtin dal prinzi Ludovic da Burgogna): Henrietta è intgantada da Tredeschin, il muntagnarda schenà che lavura sco ortulan e viticultur tar ses bab, il prinzi Ludovic da Burgogna. En ses curtin sa lamenta il prinzi Ludovic ch'el haja stuì laschar ses chaval alv, sia cuverta da brocat e ses papagagl ad in Tirc. Suenter ch'il prinzi è finalmain sa durmentà sa decleran Tredeschin ed Henrietta lur amur. Il bun striun empermetta a Tredeschin da striunar en il curtin dal chastè en Burgogna in general tirc che raquinta a sia chara Fatima aventuras da guerra, per ch'el vegnia a savair tge ch'è propi succedi en la guerra encunter ils Tircs.

Terz maletg (en il curtin dal prinzi Ludovic da Burgogna e per part simultan avant il palaz dal general tirc Pascha Mustafa): Ils dus generals raquintan, mintgin tenor sia vista, l'andament da la guerra, co ch'il prinzi è vegnì arrestà e puspè laschà liber senza il chaval alv, la cuverta da brocat ed il papagagl. Il prinzi Ludovic tschertga in giuven ch'al reconquista ses possess en la Turchia e vul al dar per paja sia figlia u la mesadad da sia facultad. Tredeschin vul ristgar l'aventura.

Quart maletg (en in pitschen port da la mar abandonà): Tredeschin è intgantà da la mar e dal viadi lung la riva. El vegn assagli da pirats ch'al vulan rapinar sias ballas da taila e ses butschins da vin. Tredeschin gudogna dentant la confidenza dals pirats. Il bun striun lascha la finala cumparair ina gronda flotta da guerra smanatschanta vers il port e la fa puspè svanir, uschespert ch'els pirats èn scappads da la tema.

Tschintgavel maletg (en il curtin avant il palaz da general Pascha Mustafa): Tredeschin vegn piglià e Pascha Mustafa smanatscha d'al pender si la proxima damaun marvegl. Ma Mustafa reconuscha la finala il talent da divertir da Tredeschin. Persuenter astga quel pernottar en curtin. Vers la damaun sa schluita Tredeschin en la chombra da Mustafa e Fatima, engola il papagagl e la cuverta da brocat e sa fa or da la pulvra cun il chaval alv dal prinzi.

Sisavel maletg (sco en il terz maletg): Tredeschin returna triumfond. Il prinzi embrascha il chaval alv e retschaiva il papagagl e la cuverta da brocat. Henrietta e Tredeschin preparan lur nozzas e vulan envindar amis e parents da la Burgogna e da las valladas muntagnardas, da l'orient e da l'occident ad ina festa da la pasch.

La presentaziun:

Dossier «Tredeschin»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2591
www.chatta.ch

Tredeschin – il cuntegn da la paraula

Il pli giuven d'ina famiglia cun tresdesch uffants vegn numnà Tredeschin, damai il tresdeschavel uffant, perquai che tut ils nums da parentella èn gia duvrads. Il mat, che resta adina da pitschna statura, banduna in di sia patria per servir al retg da la Frantscha sco famegl. Gia spert avanza el – grazia a sia intelligenza, ses numerus talents e sia modestadad – al segund scrivant da la curt. Pauc suenter pate-

scha il retg da depressiuns, perquai ch'el ha pers en la guerra cunter ils Tircs trais preziosadads: in stupent chaval alv, ina cuverta da letg da bellezza ed in papagagl che sa discurre. Grazia ad in gidanter surnatural ed ina purziun furbaria reusseschi a Tredeschin da recaltgar puspè las trais chaussas, ma pir suenter ses terz viadi privlus en la Turchia al dat il retg sia figlia sco dunna.



Tredeschin – illustraziun or da «Nossas paraulas» (1951/52).